

## 平成 11 年度役員が決まりました

会 長	神山作市 (留任)	副 会 長	川端英一 (留任)
会 計	末岡正敏 (留任)	会計監査	今村芳則 (新任)
広報委員	鳥沢光代 (留任)	渉外委員	池沢登志美 (新任)
火曜委員	秦 講記 (留任)	水曜委員	五十嵐真美 (留任)
木曜委員	後藤香代子 (留任)		(敬称を略します)

去る 4 月 18 日に開催された総会におきまして、今年度の役員が上記のとおり選出されました。

今年は役員の新選期にあたりますので、一部の方を除き前年度と同じ顔ぶれとなりました。

学びやすい環境作りと、会員相互の友誼を深め、より健全な「中国語を学ぶ会」を発展させるため役員一同が力を合わせて当たりたいと考えております。

会員の皆様もどうか積極的にご意見やご要望をお寄せください。



今年も早いもので半分が過ぎ去りました。会員の皆さん中国語の進捗常態はいかがですか。4月に新しく入会された方々も今ではピンインをマスターされて中国語が面白くなってきた頃ではないかと思えます。私が出席している木曜日の教室には、ほかの班から数人の方が参加しています。ご承知のとおり会員であればどこにでも自由に参加できますので、時間とやる気のある方は他の教室も覗いてみてください。それから勉強のやり方についても班内で相談して先生にお願いし、皆さんの希望する方法で成果が挙がるように頑張ってください。

## 课堂中的汉语

星期三 額田幸也

- 老师：みなさん、今晚は！  
 学生：老师，今晚は！  
 老师：出席をとります。〇〇さん。  
 学生：はい。（欠席です）  
 老师：では勉強（授業）を始めましょう。先週は〇〇ページまで行きましたね。先ず復習しましょう。〇〇ページを開けて下さい。  
 老师：私が読みますから、みんな大きな声で後をつけて読んで下さい。では読みます。  
 老师：よく読めました。もう一度読みましょう。  
 老师：今度は一人ずつ順番に読んで訳して下さい。端から始めましょう。〇〇さんからお願いします。  
 老师：むずかしい所（語）をもう一度読みましょう。  
 老师：なにか質問がありますか。  
 老师：その他まだ何か質問がありますか。  
 学生：〇〇行目のところをもう一度訳して下さい。  
 学生：「应该」と「要」は同じ意味ですか。  
 老师：大体同じですが、少しニュアンスがちがいます。  
 学生：もう質問はありません。  
 老师：では次に行きましょう。要点の所です。あとをつけて読んで下さい。——意味は〇〇です。  
 老师：何か質問がありますか。無ければ私が質問します。〇〇を使って文を作って下さい。どなたか出来ますか。  
 学生：はい、やってみます。〇〇ではどうですか。  
 老师：少しちがうようです。〇〇と言った方が良いでしょう。
- 大家 晚上好！  
 老师 晚上好。  
 先检查一下出席情况。〇〇先生（同学）到（在）。（不在，没来）  
 下面我们开始上课。  
 上周我们学到第〇〇页。先来复习一下。（先来复习一下上周所学的内容。）请把书翻到〇〇页。  
 首先，由我来读一遍。大家呢！以大声跟着我读。  
 那么开始。  
 大家读得很好。我们再读一遍。  
 下面每个人按着顺序读一遍。读完后翻译一下。从这一边开始。〇〇先生（同学），你先来读一下。  
 我们再读一下比较难一点的部分（单词）。  
 有没有疑问（问题）的地方？  
 除了这些以外还有吗？  
 请再给翻译一下第〇〇行部分。  
 「应该」和「要」意思是否一样呢？  
 大体上是相同，但语感上稍稍不同。（但语感上稍有差别）  
 再没有疑问（问题）了。  
 那么，接着看一下要点部分。  
 请跟着我读一下。  
 是〇〇的意思。  
 有没有疑问（问题）的地方。如果没有的话，我来提问。请用〇〇造句。  
 有谁来做一个呢？  
 老师，我来造一个（一下）。  
 〇〇这样可以吗？  
 好象有些不对。〇〇这样说比较好一些。

- 学生：はい、わかりました。  
 老师：要点のところは良く暗記するようにして下さい。とても大切な表現です。  
 老师：では次に練習のところを勉強しましょう。一番から順にやってください。今度は〇〇さんからお願いします。  
 老师：よくできました。（少しちがいます。このように言ったほうがいいでしょう。）では次の人お願いします。  
 老师：では少し休憩しましょう。10分間です。
- 噢！知道了，老师。  
 要点部分希望大家好好记一下。因为要点部分都是很重要的表达方法。  
 那么，下面我们来做一些练习。从第一题开始做下去。  
 这次由〇〇先生开始做一下。  
 做得很好。（稍有些不对。这样说比较好一些）。  
 那么，下一位（同学）请接着做一下。  
 那么休息10分钟。

額田さんが、授業中の先生との会話を再現してくれました。続きは次号に載せる予定です。御楽しみに。



「いはいお」第6号をお届けする頃には梅雨も明けて真夏の太陽が  
 ざらざらと輝いていることでしょう。  
 どうかビールの飲み過ぎや寝冷えに注意されて、楽しい夏休みをお過  
 ごしください。  
 そして、中国語の勉強にも頑張りましょう。

## 关于外来语固有的名词汉语表现(2)

星期四班 落合一正

在上一期会报第五号上我就介绍外来语，主要是西洋文字，固有名词之中人名中国话里怎么表现。我介绍了三十个人名。我以为同学们都明白了，可为了慎重起见把正确的解答告诉大家。

1. 烫姆叔叔 (tāngmùshùshù)	Uncle Tome	アंकルトム
2. 伊 索 (yīsuǒ)	Aesop	イソップ
3. 维多利亚女王(wéiduōliányǎnwáng)	Queen Victoria	ビクトリア女王
4. 莎士比亚 (shāshìbǐyà)	Shakespeare	シェークスピア
5. 苏格拉底 (sūgéālǎdǐ)	Sokrates	ソクラテス
6. 贞 德 (zhénde)	Jeanne d'Arc	ジャンヌダルク
7. 罗斯福 (luósīfú)	Roosevelt	ルーズベルト
8. 丘吉尔 (qiūjǐě)	Charchill	チャーチル
9. 达伽马 (dájiāmǎ)	Vasco da Gama	バスコ ダ ガマ
10. 灰姑娘 (huīgūniang)	Cinderella	シンデレラ
11. 爱因斯坦 (àiyīnsītǎn)	Ein Stein	アインシュタイン
12. 卡 门 (kǎmén)	Carmen	カルメン
13. 甘 地 (gāndì)	Gandhi	ガンジー
14. 牛 顿 (niúdùn)	Newton	ニュートン
15. 肯尼迪 (kěnnídí)	Kennedy	ケネディ
16. 路易十四 (lùylshísì)	Louis 14	ルイ14世
17. 林 肯 (línkěn)	lincoln	リンカーン
18. 拿破仑 (nápòlùn)	Napoleon	ナポレオン
19. 法布尔 (fǎbùěr)	Fabre	ファーブル
20. 斯大林 (sīdǎlín)	Stalin	スターリン
21. 托尔斯泰 (tuōěrsītài)	Tolstoi	トルストイ
22. 杜鲁门 (dùlǔmǎn)	Truman	トルーマン
23. 纳赛尔 (nàsàier)	Nasser	ナセル
24. 马利安推涅特 (mǎliāntuīniètè)	Marie Antoinette	マリーアントワネット
25. 马可波罗 (mǎkěbōluó)	Marco Polo	マルコポーロ
26. 哥伦布 (gēlúnbù)	Columbus	コロンブス
27. 穆罕默德 (mùhǎnmòdé)	Mahomet	マホメット
28. 高 更 (gāogēng)	Gauguin	ゴーガン
29. 尼 采 (nícǎi)	Nietzsche	ニーチェ
30. 方济各纱勿略 (fāngjìgèshāwùlüè)	Francisco Xavier	フランシスコザビエル

## 《我是什么》听力练习

星期二班 佐藤真智子

我会变。太阳一洒(sǎ)，我就变成汽。升到天空，我又变成无数极小极小的点儿，连成一片，在空中飘浮(piāofú)。有时候我穿白衣服，有时候我穿黑衣服，早晨(zǎochen)和傍晚(bàngwǎn)我又把红衣服披(pī)在身上。

人们叫我“云”(yún)。我在空中飘浮着，碰到(pèngdào)冷风，就结成小珠子(zhūzi)落下来，人们叫我“雨”。有时候我变成小硬球(yìngqiú)打下来，人们叫我“雹子”(báozi)。到了冬天，我变成小花飘下来，人们叫我“雪”。

平常我在池子(chízi)里睡觉，在小溪(xī)里散步，在江河(jiānghé)里奔跑(bēnpǎo)在海洋里跳舞(tiàowǔ)唱歌。

有时候我很温和，有时候我很暴躁(bàozaò)，我做过许多好事，帮助人们工作。我也做过许多坏事，给人们带来灾害(zāihài)。人们想出种种办法，让我光做好事，不做坏事(huàishi)。你们知道我是什么？

## ユーゴスラビアにやっど平和が？

コソボ紛争に端を發した NATO 軍によるユーゴスラビア空爆は、2ヶ月半を過ぎてやっど平和への第一歩が踏み出されたようだ。 難民たちが1日も早く元の住居に戻り民族の壁を乗り越えて、真の平和が訪れるよう祈りたい。

ところで、この問題に関して中国語ではどのように表現されるのでしょうか。 ニュースや新聞などに出てくるいくつかの例文を拾い上げてみましょう。

ある中国の要人が語ったという記事によると……

以美国为主的北约对南斯拉夫发动侵略战争和袭击我驻南大使馆，全体中国人民感到无比的愤慨。

米国を中心とする NATO 軍は、ユーゴスラビアに侵略戦争を仕掛け、わが国の駐ユーゴ大使館を空爆した。全中国人はこれに強く憤慨している。

もうひとつ例文を挙げてみましょう。

长达二个半月的北约对南斯拉夫的狂轰滥炸(kuánghōnglànzhà)，六月十日晚起宣告停止。按照北约与南斯拉夫达成的最新停战协议，南斯拉夫军队于十一日内撤出科索沃地区，交给联合国维持和平部队管理。

2ヶ月半にわたる NATO によるユーゴスラビアに対する無差別爆撃は6月10日夜から停止されると発表された。NATO とユーゴスラビアとで交わされた停戦協定により、ユーゴ軍はコソボ地区から11日以内に撤退し、国連平和維持部隊の管理に委ねられる。

日ごろあまりお目にかからない単語がいくつか出てきました。 例えば……

南斯拉夫 (nán sī lā fū) ユーゴスラビア 科索沃 (kē suǒ wò) コソボ  
北约 (běi yuē) NATO (北大西洋条約機構) 联合国 (lián hé guó) 国連

そのほかに、今回の紛争や国際問題に関するものをいくつか挙げてみましょう。

bèi ěr gē lái dé mǐ luò shè wéi jī  
贝尔格莱德 (ベオグラード) 米洛舍维奇 (ミロシェビッチ)  
bái gōng měi guó zǒng tǒng kè lín dùn  
白宫 (ホワイトハウス) 美国总统 克林顿 (クリントン米大統領)  
é luó sī yé lì qīn ān lǐ huì  
俄罗斯 (ロシア) 叶利钦 (エリツェン) 安理会 (国連安保理事会)  
chéng yuán guó shì jiè bā dà gōng yè guó (G8)  
成员国 (加盟国) 世界八大工业国 (G8)  
dǎo dàn hōng zhà hōng zhà jī  
导弹 (ミサイル) 轰炸 (爆撃する) 轰炸机 (爆撃機)  
yīn xíng zhàn jī  
隐形战机 (ステルス戦闘機)

このような血生臭い文字が新聞から消え去るようにしたいものです。

ユーゴ空爆の際に中国大使館が爆撃された事件がありました。アメリカは誤爆だったと言っていますが中国側は納得せず、米中関係が一時ギクシャクしたことが報じられました。大使館が爆撃された時の犠牲者の中に《光明日報》の女性記者がおりました。

彼女の父親はクリントン大統領に手紙を書き、この悲しみを涙ながらに訴えました。その手紙は概ね次ぎのように書かれています。訳してみてください。

我刚刚去看望了在您领导下的北约对中国大使馆的袭击(xíjī)中被夺去(duó qù)生命的大女儿朱颖(zhū yǐng) 和女婿(nǚxū) 许杏虎(xǔ xìng hǔ) 的遗体(yítǐ)。看着他们的惨死(cǎnsǐ)，我悲痛(bēitòng) 的心情真是无以复加(wúyǐfùjiā)。

我的家庭非常幸福，两个漂亮(piàoliang)的女儿非常知道疼爱(téng ài)父母，每当一起上街的时候，她们总是一个拉着我的右胳膊(gēbo)，一个拉着我的左胳膊，亲密之状很令我的邻居(línjū)们羡慕(xiànmù) 和称赞(chēngzàn)；大女儿朱颖工作后第一个月，就用自己的工资买了一个电动剃须刀(tìxūdāo) 送给我，说是报答我的养育(yǎngyù)之恩(ēn)。她一九九八年秋天刚刚结婚。

我可以想像得到，您和您的夫人，女儿切尔西(qiē ěr xī)在一起的时候，一定也是这样愉快吧？可是，现在，我去只能看着女儿和女婿的遗体，他们再也不会向我欢笑(huānxiào)，再也不会向我问候。想到这里，难以抑制(yìzhì) 的恸哭(tòng kū) 几乎使我无法再写下去了。我的女儿朱颖只有二十七岁呀！她和她的丈夫妨碍(fáng ài) 了您的什么？我和我的夫人都认为他们住在中国大使馆内是最安全的，可谁能想到，您和您的北约竟敢(jìngǎn) 袭击中国大使馆呢！

这封信最后说，我真心地希望您能了解，中国人和美国人一样不愿意(yuànyì) 失去幸福的生活，他们同样拥有生存(shēngcún) 的权利(quánlì)。

( 神 山 )



## 奖 券 (Jiǎngquàn)

六月の授業より 星期三班 額田幸也

昨天有夏季的巨大奖券抽签会 (chōuqiān huì)。你们买过奖券没有?

中奖 (zhòngjiǎng) 了吗? 我差不多每次都买。想中奖嘛!

我每次都没中。有时中,可惜 (kěxī) 中的都末奖 (mò jiǎng)。

末奖是对最后一个号码,所以一次买十张的话,一定中。

中头奖 (tóujiǎng) 的话,花三百块钱就可以得到三亿 (sān yì)。

花点儿钱买个希望,可以增加 (zēngjiā) 生活的乐趣 (lèqù)

你们也试试吧。

### 白 酒 (bái jiǔ)

中国には白酒と黄酒 (huángjiǔ) との2系列があります。日本の白酒は雑祭りにいただく甘酒ですが、中国の白酒はアルコール度が40度から60度と強烈です。白酒は無色透明の蒸留酒で、主として高粱 (gāoliang) や玉米 (yùmǐ) というもろこしを原料として作られます。

その代表的なものに貴州 (guìzhōu) 産の茅台酒 (máotái jiǔ) があります。その他有名なものに山西省の汾酒 (fénjiǔ) や北京の二鍋頭 (èrguōtóu), 四川省の五粮液 (wǔliángyè) などがある。

よく宴会などで「乾杯!」とやるのがこの白酒だ。度数もきついが香りが独特で酒に弱い人や、初めて飲むときには抵抗を感じる。しかし慣れると中国菜には良く合うしやみつきになる。沖縄の泡盛のようなものと思えばよいだろう。

いま中国の若者はあまりきつい酒を好まないらしく、日本同様ビールが主流になっているようだ。日本でも地ビールがもてはやされているが、中国各地を旅行すると行く先々で違ったビールを飲ま

れる。以前は生温いビールが当たり前だったが今では冷たいのが飲める。それに大瓶1本が10元前後で飲めるから安いものだ。

さて、有名な绍兴酒 (shàoxīngjiǔ) は黄酒の類で、江南地方を中心に生まれた醸造酒であり、もち米を原料として作られる。度数も15度前後で日本酒と大差ない。ただ氷砂糖を入れて飲むのは日本人だけのようだ。

ところで、假货 (jiǎhuò) にせものが横行する中国のこと、お酒の世界においても例外ではない。特に高価な茅台酒においては各種の偽造品 (wěizàopǐn) が出回っているというから御用心。買い物をするときには「是不是假的?」と一応疑ってみる必要があるようだ。

神 山

なんとか「にいはお」第6号をお届けすることができました。もっと多くの会員からたくさんの投稿を頂きたいと思っています。次号は10月発行を予定しておりますので、9月20日ごろまでに原稿をお願いします。

皆様のご協力を期待しております。